

No. 42837

**France
and
Russian Federation**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on the Great French lycée of Moscow (with annex of 15 September 1997). Paris, 27 August 1997 and Moscow, 4 September 1997

Entry into force: *4 September 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 June 2006*

**France
et
Fédération de Russie**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au grand lycée français de Moscou (avec annexe du 15 septembre 1997). Paris, 27 août 1997 et Moscou, 4 septembre 1997

Entrée en vigueur : *4 septembre 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er juin 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

*Le Premier Ministre
République française*

003055

Paris, le 27 Août 1997

Monsieur le Président du Gouvernement,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux pays au sujet du grand Lycée français de Moscou, j'ai l'honneur de vous proposer les mesures suivantes :

1. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie (appelés ci-après "les Parties"), agissant dans l'esprit du Traité entre la France et la Russie du 7 février 1992 et de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie du 6 février 1992, sont convenus de la mise à disposition par la Partie russe à la Partie française d'un immeuble pour le grand Lycée français à Moscou.

2. Les Parties saluent la prochaine conclusion de la Convention entre le Gouvernement de la République française d'une part, le Gouvernement de la Ville de Moscou et le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat d'autre part, prévoyant la mise à disposition de la République française sous la forme d'un bail de quarante-neuf ans et pour un loyer non révisable d'un rouble par an, d'un immeuble, sis 7A, rue traversière Milioutinski à Moscou et d'un terrain attenant conformément au cadastre foncier existant, aux fins d'accueillir le grand Lycée français.

La Partie française prend en charge les dépenses liées au transfert et au réaménagement en d'autre lieux de l'Institut de Recherches de Russie sur la conservation des documents et des archives (VNIIDAD), du Lycée technique n° 102 et du Lycée pédagogique n° 7 ainsi que les dépenses liées au règlement par le grand Lycée français des charges d'exploitation et des charges communales lui incombant, établies selon les normes applicables aux établissements d'enseignement.

3. Le Gouvernement de la Fédération de Russie s'engage à faire libérer l'immeuble dont l'adresse est indiquée au point 2 de la présente lettre des organismes russes qui y sont installés. Le Gouvernement de la République française prend en charge, de son côté, les dépenses liées au transfert et au réaménagement en d'autres lieux de ces organismes pour un montant total de 13 milliards de roubles (6,5 milliards de roubles pour le VNIIDAD et 6,5 milliards de roubles pour le Lycée technique n° 102 et le Lycée pédagogique n° 7).

4. Le Gouvernement de la République française garantit le caractère public et laïc du grand Lycée français de Moscou, ainsi que son ouverture à des élèves russes.

5. La Partie russe pourra, en cas de nécessité, s'assurer de l'utilisation conformément aux fins annoncées de l'immeuble remis à la Partie française.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la mise à disposition de l'immeuble pour le grand Lycée français de Moscou, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Président du Gouvernement, l'expression de ma très haute considération.

LIONEL JOSPIN

Son Excellence
Monsieur Victor Stepanovitch Tchernomyrdine
Président du Gouvernement de la Fédération de Russie

CONVENTION RELATIVE AU FINANCEMENT DES DÉPENSES LIÉES AU DÉMÉNAGEMENT DU LYCÉE TECHNIQUE N^o 102, DU LYCÉE PÉDAGOGIQUE N^o 7, ET DE L'INSTITUT DE RECHERCHES DE RUSSIE SUR LA CONSERVATION DES DOCUMENTS ET DES ARCHIVES (VNIIDAD) EN VUE DE L'INSTALLATION DU GRAND LYCÉE FRANÇAIS DE MOSCOU

Le Gouvernement de la Ville de Moscou et le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat d'une part, le Gouvernement de la République française d'autre part, considérant l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République française relatif à la mise à disposition pour le Grand lycée français d'un bâtiment sis 7 A rue traversière Mi-lioutinski à Moscou, sont convenus de ce qui suit :

1. La République française couvrira les dépenses liées au transfert et au réaménagement dans de nouveaux locaux du Lycée technique n^o 102, du Lycée pédagogique n^o 7, de l'Institut de recherches de Russie sur la conservation des documents et des archives (VNIIDAD) pour une somme ne dépassant pas 13 milliards de roubles, selon le calendrier suivant :

-- six milliards cinq cent millions de roubles au jour de la signature de la présente Convention;

-- deux milliards cinq cent millions de roubles dans un délai de quinze jours à compter du jour de la délivrance des documents attestant du droit immobilier de la République française de disposer du bâtiment;

-- quatre milliards de roubles dans un délai de quinze jours à compter du jour de la signature du procès-verbal de réception des locaux actuellement occupés par le Lycée technique n^o 102, le Lycée pédagogique n^o 7 et le VNIIDAD.

Les sommes sont portées au crédit du compte suivant :

Banque AKB "MMB-Bank" agence du nouvel Arbat, Moscou
Compte 000345006
compte par correspondance 134161300, BIK 044583134
INN 7707058720.

2. Le Gouvernement de la Ville de Moscou et le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat s'engagent :

-- à accomplir les formalités nécessaires à la nouvelle utilisation du bâtiment, conformément aux termes prévus par l'échange de lettres des chefs de Gouvernement de la République française et de la Fédération de Russie;

-- à procéder aux opérations de déménagement le lendemain du jour de la réception du premier versement et à les terminer dans un délai de trois semaines à compter de ce jour;

-- à libérer le bâtiment, et à le mettre à la disposition de la République française en l'état.

-- à permettre l'organisation le 25 Septembre 1997 de la cérémonie d'inauguration des locaux par le Président de la République française.

3. Le Gouvernement de la Ville de Moscou et le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat ne font pas obstacle à ce que les utilisateurs français procèdent à tous travaux nécessaires à l'installation du Grand Lycée français dans l'immeuble situé à l'adresse indiquée, sous réserve du respect de la législation de la Fédération de Russie.

4. La signature du procès-verbal de réception des locaux interviendra sitôt achevée la libération des locaux dans le délai indiqué au point 2 ci-dessus.

Fait à Moscou, le 15 Septembre 1997, en trois exemplaires, chacun en langue russe et en langue française, toutes les versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
L'Ambassadeur de France,
HUBERT COLIN DE VERDIÈRE

Pour le Gouvernement de la Ville de Moscou :
Le Premier Vice-Premier Ministre,
OLEG TOLKATCHEV

Pour le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat :
Le Vice-Président,
(pour) VITALY ZELENKINE,
S. MOLOZHAVY

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

П

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ
ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

г. МОСКВА

4 сентября 1997 г.

Господин Премьер-министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 27 августа 1997 г. следующего содержания:

"1. Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации (именуемые в дальнейшем - Стороны), действуя в духе Договора между Францией и Россией от 7 февраля 1992 года и Соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о культурном сотрудничестве от 6 февраля 1992 года, договорились о предоставлении Российской Стороной Французской Стороне здания в г.Москве под Большой французский лицей.

2. Стороны приветствуют предстоящее заключение соглашения между Правительством Французской Республики, с одной стороны, и правительством Москвы, а также Государственным комитетом Российской Федерации по управлению государственным имуществом, с другой стороны, предусматривающим передачу Французской Республике в аренду на 49 лет за не подлежащую пересмотру плату в размере один рубль в год здания, расположенного в г.Москве, в Милютинском пер., д.7а, и прилегающего к нему земельного участка в соответствии с существующим земельным кадастром с целью размещения там Большого французского лицея.

Французская Сторона принимает на себя расходы, связанные с переводом и обустройством в других местах Всероссийского научно-исследовательского института документоведения и архивного дела (ВНИИДАД), профессионального училища № 102 и педагогического училища № 7, а также оплату эксплуатационных расходов и коммунальных услуг Большим французским лицеем в соответствии с нормами, применяемыми к образовательным учреждениям.

Его Превосходительству
Премьер-министру
Французской Республики
господину Лионелю Жоспену
г.Париж

3261п-П2

3. Правительство Российской Федерации обязуется обеспечить освобождение здания по указанному в пункте 2 настоящего письма адресу от размещенных там российских учреждений. Со своей стороны, Правительство Французской Республики берет на себя расходы, связанные с переводом и обустройством в других местах этих учреждений, на общую сумму 13 млрд.рублей (6,5 млрд. рублей для ВНИИДАД и 6,5 млрд. рублей для профессионального училища № 102 и педагогического училища № 7).

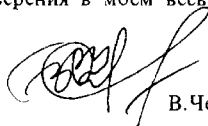
4. Правительство Французской Республики гарантирует государственный и светский характер Большого французского лицея в г.Москве, а также его открытость для российских учащихся.

5. В случае необходимости Российская Сторона может убедиться в использовании здания, переданного Французской Стороне, в соответствии с заявленными целями".

Имею честь подтвердить Вам согласие Правительства Российской Федерации с этими положениями.

Настоящее письмо, а также Ваше письмо от 27 августа 1997 г. составят Соглашение между нашими двумя правительствами о предоставлении здания под Большой французский лицей в г.Москве, которое вступит в силу с даты настоящего письма.

Примите, господин Премьер-министр, уверения в моем весьма высоком уважении.



В.Черномырдин

**СОГЛАШЕНИЕ
О ФИНАНСИРОВАНИИ РАСХОДОВ, СВЯЗАННЫХ С ПЕРЕЕЗДОМ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО УЧИЛИЩА № 102,
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УЧИЛИЩА № 7
И ВСЕРОССИЙСКОГО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ИНСТИТУТА
ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЯ И АРХИВНОГО ДЕЛА (ВНИИДАД),
В СВЯЗИ С РАЗМЕЩЕНИЕМ
БОЛЬШОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЛИЦЕЯ В МОСКВЕ**

Правительство города Москвы, Государственный Комитет Российской Федерации по управлению государственным имуществом, с одной стороны, и Правительство Французской Республики, с другой стороны, принимая во внимание Соглашение в виде обмена письмами между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики о предоставлении здания под Большой Французский лицей в г. Москве по адресу: Милютинский переулок, д. 7А,

согласились о нижеследующем:

1/ Французская Республика оплатит расходы, связанные с переводом Профессионального училища № 102, Педагогического училища № 7, Всероссийского научно-исследовательского института документоведения и архивного дела (ВНИИДАД) в другие помещения и их обустройством, на сумму, не превышающую 13 миллиардов рублей согласно следующему графику:

- шесть миллиардов пятьсот миллионов рублей в день подписания настоящего соглашения;

- два миллиарда пятьсот миллионов рублей в течение двух недель со дня выдачи документов, подтверждающих имущественные права Французской Республики на здание;

- четыре миллиарда рублей в течение двух недель со дня подписания приёмо-сдаточного акта на помещения, ныне занимаемые ПУ № 102, ПУ № 7 и Всероссийским научно-исследовательским институтом документоведения и архивного дела (ВНИИДАД).

Указанные суммы будут перечислены по реквизиту:

Банк АКБ "ММБ-Банк", отделение Новоарбатское, г. Москва
р/с 000345006
кор. счёт 134161300, БИК 044583134
ИНН 7707058720.

2/ Правительство города Москвы и Государственный Комитет Российской Федерации по управлению государственным имуществом обязуются:

- выполнить формальности, необходимые для нового использования здания в соответствии с условиями, предусмотренными в обменных письмах глав правительств Российской Федерации и Французской Республики;
- приступить к освобождению здания на следующий день после поступления первого платежа и завершить его через три недели начиная с этого дня;
- освободить здание и передать его в распоряжение Французской Республики в его нынешнем состоянии;
- сделать возможной организацию 25 сентября с.г. церемонии открытия здания Президентом Французской Республики.

3/ Правительство города Москвы и Государственный Комитет Российской Федерации по управлению государственным имуществом не будут препятствовать французским пользователям в проведении всех работ, необходимых в связи с размещением Большого Французского лицея в здании, расположенном по указанному адресу, при условии соблюдения законодательства Российской Федерации.

4/ Подписание приёмо-сдаточного акта на помещения состоится сразу после завершения освобождения здания в сроки, указанные выше в пункте 2.

Совершено в г. Москве, "15" сентября 1997 г., в трёх экземплярах, каждый на русском и французском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство города Москвы

За Правительство Французской
Республики

Первый Заместитель Премьера

Посол Французской Республики



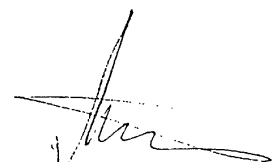
Олег Толкачёв



Юбер Колен де Веррьер

За Государственный Комитет
Российской Федерации по
управлению государственным
имуществом

Заместитель Председателя



за Виталий Зеленкин
С. Моложавый

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

*Président du Gouvernement de la Fédération de Russie
Moscou*

Le 4 septembre 1997

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 27 août 1997 ainsi rédigée:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la Fédération de Russie sur ces dispositions.

La présente lettre, ainsi que votre lettre en date du 27 août 1997, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la mise à disposition de l'immeuble pour le Grand lycée français à Moscou, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'expression de ma très haute considération.

V. TCHERNOMYRDINE

Son Excellence
Monsieur Lionel Jospin
Premier Ministre de la
République française
Paris

1. Translation supplied by the French Government -- Traduction fournie par le Gouvernement français.

CONVENTION RELATIVE AU FINANCEMENT DES DÉPENSES LIÉES AU
DÉMÉNAGEMENT DU LYCÉE TECHNIQUE N^o 102, DU LYCÉE
PÉDAGOGIQUE N^o 7, ET DE L'INSTITUT DE RECHERCHES DE
RUSSIE SUR LA CONSERVATION DES DOCUMENTS ET DES
ARCHIVES (VNIIDAD) EN VUE DE L'INSTALLATION DU GRAND
LYCÉE FRANÇAIS DE MOSCOU

Le Gouvernement de la Ville de Moscou et le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat d'une part, le Gouvernement de la République française d'autre part, considérant l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République française relatif à la mise à disposition pour le Grand lycée français d'un bâtiment sis 7 A rue traversière Mi-lioutinski à Moscou, sont convenus de ce qui suit :

[Voir la suite de l'annexe comme sous la lettre I]

Pour le Gouvernement de la Ville de Moscou:
Le Premier Vice-Premier-Ministre,
OLEG TOLKATCHEV

Pour le Gouvernement de la République française:
L'Ambassadeur de France,
HUBERT COLIN DE VERDIÈRE

Pour le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat:
Le Vice-Président
(pour) VITALY ZELENKINE,
S. MOLOZHAVY

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*The Prime Minister
French Republic*

003055

Paris, 27 August 1997

Sir,

Following talks held between representatives of our two countries on the subject of the Great French Lycée of Moscow, I have the honour to propose to you the following measures:

1. The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"), acting in the spirit of the Treaty between France and Russia of 7 February 1992 and of the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the French Republic and the Russian Federation of 6 February 1992, have agreed that a building for the Great French Lycée in Moscow shall be provided by the Russian party to the French party.

2. The Parties welcome the forthcoming conclusion of a Convention between the Government of the French Republic, on the one hand, and the Municipal Government of the City of Moscow and the State Committee of the Russian Federation for the Administration of State Property, on the other hand, whereby a building situated at No. 7A, Milyutinskiy Lane, Moscow, and an adjacent plot of land, as per existing cadastral survey, shall be provided to the French Republic for the purpose of housing the French Lycée under a lease of forty-nine years at a non-reviewable rent of one rouble per year.

The French Party will defray the costs connected with the transfer and rehousing of the Russian Research Institute on the Conservation of Documents and Archives (VNIIDAD), Technical College No. 102 and Teacher Training College No.7, as well as the expenses connected with the payment by the French Lycée of the operating and municipal costs incumbent upon it, which shall be established in accordance with the standards applicable to educational establishments.

3. The Government of the Russian Federation undertakes to ensure that the Russian bodies housed in the building at the address indicated in paragraph 2 of this letter shall vacate the building in question. The Government of the French Republic, for its part, assumes responsibility for expenses arising in connection with the transfer and rehousing of those bodies to a total of 13 billion roubles (6.5 billion roubles for VNIIDAD and 6.5 billion roubles for Technical College No. 102 and Teacher Training College No.7).

4. The Government of the French Republic guarantees that the Great French Lycée in Moscow will have a public and secular character and that entrance to the Lycée will be open to Russian students.

5. The Russian Party will, if necessary, be able to verify that the building handed over to the French Party is being used for the purposes stated.

I should be grateful if you would kindly let me know whether the foregoing provisions are agreeable to your Government. If that is the case, this letter, as well as your reply, shall constitute the agreement between our two Governments on the provision of a building for the Great French Lycée in Moscow. The agreement will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

LIONEL JOSPIN

His Excellency
Victor Stepanovich Chernomyrdin
President of the Government of
the Russian Federation

II

*The Chairman of the Government of the Russian Federation
Moscow*

4 September 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 27 August 1997, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Russian Federation agrees to the above terms.

The present letter, as well as your letter dated 27 August 1997, will constitute the agreement between our two Governments on the provision of a building for the Great French Lycée in Moscow. The agreement shall enter into force as of the date of this letter.

Accept, Sir, etc.

V. CHERNOMYRDIN

AGREEMENT CONCERNING THE FINANCING OF EXPENSES CONNECTED WITH THE REHOUSING OF TECHNICAL COLLEGE NO. 102, TEACHER TRAINING COLLEGE NO. 7, AND THE RUSSIAN RESEARCH INSTITUTE FOR THE CONSERVATION OF DOCUMENTS AND ARCHIVES (VNIIDAD) TO MAKE WAY FOR THE GREAT FRENCH LYCEE OF MOSCOW

The Municipal Government of the City of Moscow and the State Committee of the Russian Federation for the Administration of State Property, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other hand, having regard to the agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the Russian Federation and the Government of the French Republic concerning the provision of a building situated at No. 7A Milyutinskiy Lane, Moscow for the Great French Lycée, have agreed as follows:

1. The French Republic shall cover the expenses connected with the transfer and rehousing of Technical College No. 102, Teacher Training College No. 7 and the Russian Research Institute for the Conservation of Documents and Archives (VNIIDAD) to a sum not exceeding 13 billion roubles, in accordance with the following time-table:

-- Six billion five hundred million roubles on the date of signature of this Agreement;

-- Two billion five hundred million roubles within fifteen days of the date of delivery of documents attesting to the French Republic's rights to the building under the laws governing real estate;

-- Four billion roubles within fifteen days from the signature of the protocol of acceptance of the premises at present occupied by Technical College No. 102, Teacher Training College No. 7 and VNIIDAD.

The amounts shall be credited to the following account:

AKB "MMB-Bank", Novy Arbat agency, Moscow

A/c No. 000345006

A/c by correspondence: 134161300, BIK 044583134

INN 7707058720.

2. The Municipal Government of the City of Moscow and the State Committee of the Russian Federation for the Administration of State Property undertake:

-- To complete the necessary formalities for the new utilization of the building, in conformity with the provisions of the exchange of letters between the chiefs of Government of the French Republic and the Russian Federation;

-- To commence removal operations on the day following the date of receipt of the first instalment and to complete them within three weeks of that date;

-- To vacate the building and to place it at the disposal of the French Republic in good condition;

-- To facilitate the holding of the opening ceremony by the President of the French Republic on 25 September 1997.

3. The Municipal Government of the City of Moscow and the State Committee of the Russian Federation for the Administration of State Property have no objection to any building work being undertaken by the French users that may be necessary for the French Lycée moving in to the premises located at the stated address, provided that the laws of the Russian Federation are duly respected.

4. The signature of the protocol of acceptance of the premises shall take place as soon as the vacation of the premises within the time-limits indicated in paragraph 2 above is completed.

Done at Moscow, on 15 September 1997, in three copies, each in Russian and French, both texts being equally authentic.

For the Municipal Government of the City of Moscow:

OLEG TOLKACHEV
First Deputy Prime Minister

For the State Committee of the Russian Federation for the Administration of State Property:

(FOR) VITALY ZELENKIN, VICE-PRESIDENT
S. MOLOZHAVY

For the Government of the French Republic:

HUBERT COLIN DE VERDIÈRE
French Ambassador

